



TAGHEMSA

+ⵓⵍⵔⵉⵎⵓⵏⵜ | +ⵓⵎⵓⵏⵜ | +ⵓⵎⵓⵏⵜ | +ⵓⵎⵓⵏⵜ
TAMSMUNT TAKANART N TEDLSA TAMAZIGHT
ASOCIACIÓN CANARIA DE LA CULTURA TAMAZIGHT

Boletín Informativo MARZO 2016

www.azartaknara.org - info@azartaknara.org

EL DIALECTO TAMAZIGHT UTILIZADO EN LOS TÍTULOS ES EL TASUSIT = TACHELHIT

INGHMISN - ACTUALIDAD EN LA TAMAZGHA

REPRESIÓN POLÍTICA SOBRE LA PRESIDENTA DEL CMA KAMIRA NAIT SID

El Gobierno argelino está poniendo impedimentos administrativos y ejerce intimidación policial sobre la Presidente del Congreso Mundial Amazigh, Kamira Nait Sid. Por su compromiso militante en pro de los derechos de los imazighen, de los Derechos Humanos y los derechos de los pueblos autóctonos de África se ve hostigada a nivel profesional y personal. El club familiar de internet “Cyber-Kabylie”, su lugar de trabajo profesional y militante, es sabotada la alimentación eléctrica y la conexión a internet, es vigilada en sus viajes al extranjero y en noviembre de 2015 la Wilaya Tizi-Ouzou le anula la autorización de la explotación del Cyber-Kabylie y la policía le cierra el local. Esto no sólo repercute en Kamira, que ha perdido su trabajo y sus recursos económicos, sino en todo el movimiento imazighen y la defensa de sus derechos. El poder pretende amedrentar, cortar los vehículos de comunicación y acabar con la infraestructura desde la que se aglutina el movimiento amazigh. La opinión pública, las asociaciones culturales imazighen deben ejercer presión ante el Estado argelino y ante los organismos internacionales para conseguir revertir estos hechos.



ADRAR N TINDAYA - LA MONTAÑA SAGRADA DE TINDAYA EN PELIGRO ¡¡TINDAYA NO SE TOCA!!

Luis Falcón



como de una abundante avifauna.

La Montaña de Tindaya (400 m. de altitud), la montaña grande en tamazight, se encuentra en Los Llanos de Esguinzo, al norte de la isla de Erbani (Fuerteventura, Canarias), es un símbolo de la cultura imazighen, habitada por la tribu de los mahos. Desde el punto de vista geológico se trata de un pitón traquítico que, tras erosionarse el volcán en el que estaba incluido, aparece en forma de pirámide. La piedra de traquita presenta un color grisáceo-caneloso, con un veteado muy singular. La montaña nos aporta información fundamental para la historia geológica del Archipiélago. Tindaya también es el hábitat de una planta endémica, la Caralluma Bucharidii, de Titeroygatra (Lanzarote) y de Erbani (Fuerteventura), así

Si ya estos valores naturales y medioambientales hablan de su enorme importancia, la presencia de elementos materiales culturales indígenas le da una gran relevancia histórica y arqueológica al poseer grabados rupestres alfabéticos, geométricos, naviformes y, sobre todo, más de 300 podomorfos, estructuras de piedra, necrópolis y



acumulaciones de materiales: fragmentos de cerámica, piezas líticas... Las investigaciones de los arqueólogos apuntan de que se trata de un lugar de culto mágico-religioso y astral.

Con todo este cúmulo de aportaciones para nuestro Patrimonio Natural y Cultural era lógico que las administraciones públicas optaran por su protección. Así, la Montaña de Tindaya contaba con el mayor grado de protección jurídica de Canarias: Monumento Natural (1994), Espacio Natural Protegido (1987), Punto de Interés Geológico, Área de Sensibilidad Ecológica y Zona de Especial Protección para las Aves (1990), Bien de Interés Cultural y Monumento Histórico Artístico (1983). Parecía blindada frente a cualquier tipo de expoliación, pero el tiempo vino a demostrar que nadie ni nada está a salvo de los poderes especulativos. La desprotección siguió su curso delimitándose al área de los podomorfos.

En 1993, el artista Eduardo Chillida, presenta un proyecto de una obra escultórica para la Montaña de Tindaya, con la cual abriría un gran cubo en el interior de la Montaña, así como huecos hacia el exterior. Desde entonces se suceden hechos especulativos y represores: la traquita, piedra ornamental muy valorada en la construcción, se convierte en una auténtica "mina" y de recursos para sus explotadores; en 1998 se impide estudios arqueológicos; aumentaron los saqueos y agresiones a los grabados; y, a los científicos, a los técnicos, a los historiadores, a los arqueólogos que alzan su voz reclamando la paralización del Proyecto "Chillida" se les ningunea, se les cesa y se les condena al ostracismo. Por ejemplo, el estudio geotécnico realizado por Juan Carlos Carracedo, vulcanólogo y doctor en Ciencias Geológicas, aseguraba que la extracción de la piedra supondría el desplome de la Montaña. Incluso el propio artista, después de valorar las opiniones de los técnicos y científicos, decide abandonarlo.



¡Cómo un monumento natural y cultural de estas características puede ser tan vulnerable a todo tipo de agresiones! La corrupción, las irregularidades de los políticos encargados de gestionar nuestros recursos y velar por la conservación de nuestro Patrimonio convierten a la operación "Chillida" en el mayor fraude que se haya hecho a la población canaria.

Una alta dosis de incultura, la falta de amor propio por la identidad cultural y, el conjunto de los factores de colonizados, de los que hablaba Fran Fanon y nuestro Manuel Alemán, nos hace pensar en las causas profundas que obligan a políticos y a la sociedad a no paralizar este Proyecto monstruoso que hará desaparecer las evidencias y la esencia de nuestros orígenes como pueblo. O bien, que el olvido, la destrucción y esa falta de respeto hacia nuestro pasado amazigh sea el fin último, el motivo que se persigue con tanto expolio.

CANARIAS. SURREALISMO EN NEGRO

Francisco Javier González

En esta tierra especial llamada Canarias estamos -a veces sin darnos cuenta- inmersos en una atmósfera emocional realmente surrealista, con un cierto añadido de existencialismo unido al realismo mágico que, en una buena dosis, es consustancial a las gentes que, como nosotros, vivimos en una especie de burbuja atemporal, indefinida y ageográfica en que todo tiene un trasunto mágico, tanto que en la Cuba colonial creían que las brujas, noche tras noche, cabalgaban sus escobas desde Canarias a las calles de la Habana y a los campos de Matanzas, Pinar del Rio o Sancti Espiritu y de madrugada regresaban a las islas. Añadimos a eso el inevitable toque surrealista, omnipresente desde siempre, pero admitido pública y universalmente a partir aquel mayo del 35 cuando André Bretón, que vino a Tenerife, invitado por "Gaceta de Arte" para la Exposición Surrealista que se hizo en el Ateneo aguerense, definió a Tenerife como "Isla Surrealista". Aquí se elaboró aquel *Manifiesto Surrealista* firmado por Bretón, Oscar Domínguez, Benjamín Péret, Domingo Pérez Minik, Eduardo Westerdhal, Pedro García Cabrera, Agustín Espinosa -todos represaliados y presos desde el luctuoso 36- y Domingo López Torres, con menos suerte, vilmente asesinado por el fascismo español en 1937. Nuestro natural surrealista inspiró dos obras de Bretón, "*L'Amour fou*" y "*Le château étoile*". Lastimosamente, Bretón no conoció toda Canarias, que hubiera sido para él un *continuum* surrealista. Oscar Domínguez llevó nuestros

guanches, sus cuevas y sus dragos a su particular visión vital, como Juan Ismael lo hizo a la suya, visiones que se prolongan en el tiempo hasta los alardes del existencialismo onírico de mis amigos Isaac de Vega, habitante desde hace solo unos días de FETASA, lugar que ya expresé que está situado entre el Valle de Anosma y el Barranco de Ijuana, accesible solo desde la memoria de la muerte, de Rafa Arozarena, que lo precedió hace un lustro escaso “*cerveza de grano rojo*” en mano y de Antonio Bermejo que lleva ya 20 años habitando en aquel *château étoile* bretoniano.

Es la misma mezcla de surrealismo y realismo mágico –territorio natural de San Borondón- que nos acompaña desde el inicio de la colonización ¿Cómo si no se puede calificar la colección de disputas entre nobles y reyes hispanos por ostentar el título de “señores” de unas islas que aún estaban en manos de nuestros antepasados que ignoraban totalmente la existencia de esos codiciosos europeos? ¿Y la grotesca procesión pública en la papal corte de Avignon para celebrar la coronación del supuesto Rey de Canarias, el infante Luis de la Cerda –que jamás conoció Canarias ni de él supieron nunca los canarios- con la que acabó la lluvia por la vía rápida? ¿Y el hecho de que fuera el Deán Bermúdez, en representación del Obispo Frías –ocupado en España en el jugoso cobro de las indulgencias- el Primer Capitán para la conquista de Tamarán y su eclesiástico pendón el que se alce sobre el Guinguada proclamando la victoria militar y la esclavitud de los vencidos? Surrealismo puro es también lo que late en el lamento de Secundino Delgado en la páginas de “*El Obrero*” en su artículo “*¿Que hemos hecho?*”: “*Olvidar nuestro deber, llamarnos lo que no somos, decir lo que no sentimos y, cobardemente, jactarnos de amar a quien no amamos ¿Será posible que la coacción, el atraso, el maquiavelismo de seres exóticos, sostengan por más tiempo la venda que cubre los ojos del pueblo canario?*”

También es hoy pura inversión surrealista de la realidad el soportar estoicamente un gobierno autointitulado “nacionalista” que mezcla lo más rancio del insularismo con las más hispanas esencias del postfranquismo pepero y asalmonado, o que la esposa del Presidente “nacionalista” oficie de madrina de una bandera de guerra para la Armada Española y, para más inri, vaya ataviada con traje, peineta y mantilla “española” por la que el erario público canario – que parece más bien un erario privado- pagó más de 1.200 euros. ¿Y qué decir de las “Ferias de Abril sevillanas” en Gran Canaria y Tenerife, o del disfraz de andaluces que el alcalde Cardona les acaba de colocar, en un anticipado carnaval, a los nuevos tartaneros del Puerto de la Luz? ¿Y de un ministro, español pero nacido en Canarias, que pretende que una multinacional como REPSOL explote el hipotético petróleo en nuestras aguas con riesgo de empichar todo el Archipiélago, mientras el presidente del gobierno autonómico implora al de España que le deje preguntarnos si queremos que Repsol nos expolie y contamine?

Todo esto y lo mucho más que podríamos añadir es, al menos, tan fetasiano como el deambular de su personaje central –Ramón- por los parajes de la muerte y saca a la luz el tragicómico surrealismo en negro, contrapunto y reverso del pujante y vivificador de Bretón, nuestro Domínguez y los hombres de Gaceta del Arte.

TAZLA - ACTIVIDADES DE AZAR



II VIAJE CULTURAL A MARRUECOS “EN BUSCA DE NUESTRAS RAÍCES” 20 AL 26 DE MARZO 2016

UN VIAJE PARA CONOCERNOS, PARA REENCONTRARNOS, UN VIAJE PARA LA SOLIDARIDAD, PARA REIVINDICAR LOS DERECHOS IDENTITARIOS Y CULTURALES, LOS DERECHOS HUMANOS Y SOCIALES DE LOS IMAZIGHEN

Del 20 al 26 de marzo de 2016 visitaremos las ciudades de Casablanca, Rabat, Salé, Meknes, Fez, Sefru, Bhalil, Ifran, Azru, Khemisset... pequeñas poblaciones imazighen, lugares de interés paisajístico, histórico y cultural de la mano de las asociaciones culturales del medio Atlas marroquí.

Si estás interesado puedes acceder a www.azartaknara.org donde podrás consultar el Programa, las condiciones y hacer la reserva a través del correo de la Asociación info@azartaknara.org o acudir a calle Herrería núm. 7 de Las Palmas de Gran Canaria.

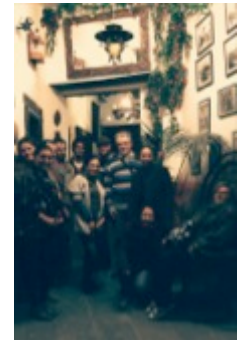
RECUPERACIÓN DE LOS TOPÓNIMOS IMAZIGHEN DE CANARIAS

Tayiwant At Buyusel X·YELU·H·+·X·Q·AT·R·O·I·X	Tizi Umalu X·E·X·E· :·C·:·I·:
Tifardud X·E·I·-·Λ·:·Λ	At Edela ·X·H·Λ·:·I·-
Taxligt X·X·I·E·X·+	At Xlifa ·X·X·I·E·I·-
Tazruts X·X·O·:·+·O	Warja L·Q·I·-
Tabuhsent X·O·:·O·:·+·I·	Iclibene E·G·:·I·E·O·:·I·



El movimiento cultural va recuperando aquellos topónimos imazighen que fueron suprimidos o modificados por la acción del colonialismo. Presentamos un ejemplo en algunos lugares de la Tamazgha y el trabajo que AZAR va iniciar en Canarias.

CHARLA-COLOQUIO EL PAPEL DEL INTELLECTUAL EN CANARIAS



La interesante charla-coloquio impartida por el escritor Víctor Ramírez sobre el papel que debería jugar el intelectual en Canarias estuvo arropada, entre otros participantes, por estudiantes del Curso de Dinamización Comunitaria.

TUTLAYT - TASKLA / LENGUA - LITERATURA

ISEFRA, POEMAS ORALES DE LA KABILIA MHAND N AT HMADOUCH - SI MOHAND -

Si Mohand, poeta oral y filósofo kabilo, nació en 1848 en Icheraiouen, de la Confederación de tribus Aït Irathen (Wilaya de Tizi Ouzou) y murió en 1905 en Ain el Hammam. La violencia y el exilio sufrido en su infancia marcaría su vida. Las tropas coloniales francesas destruyeron su aldea, su padre fue ejecutado, su tío deportado y su familia dispersada. Desarraigado, Si Mohand se convierte en un poeta errante que encuentra su inspiración en su experiencia como exilado, en la vida cotidiana de los imazighen, en la añoranza de su tierra natal, el amor y el destino.



Los isefras, poemas orales Kabilos, de Si Mohand, fueron recogidos, traducidos de la tamazight, dialecto del Mzab y publicados por Ammar n Boulifa Said (1904) y, posteriormente, por Isaac Muñoz (1914) bajo el título, *El Jardín de los deseos*; por Mouloud Feraoun (1960), Mouloud Mammeri (1969) y Younis Adli (2000).

Los poemas de Si Mohand se conservan en la memoria colectiva y en la rica tradición oral kabila.

Gulley seg Tizi-Wezzu
Armi d akeffadu
Ur ħkimen dg' akken llan

A nerrez wal' a neknu
Axir ddaewessu
Anda ttqewwiden ccifan

Lyrurba tura degg 'qerru
Welleh ar-d a nenfu
Wala laequba yer yilfan

Le juro a Tizi-Ouzou
Hasta la Akfadu
que ninguno de ellos me
mandará

Antes romper que ceder
Antes ser maldito
En un país donde los jefes son
los mediadores

El exilio me está predestinado
Por Dios mejor el exilio
que la ley de los cerdos

Mi corazón está como encerrado en un dedal.
Sus torturas ya no tienen fin.
Y cada día el mal es más horrible.
La energía, las fuerzas me abandonan.
Encerrado en una prisión llena de espantos,
Cada mes es más largo que una eternidad.
Y soy como aquel que está en la tumba.
¡Acabó todo, alegría, esperanza, amor!
¡Adios, amada, amigos; a todos perdono!
Alabanza a Dios, el Grande, el Todopoderoso!

LA MISERIA EN CANARIAS

Víctor Ramírez

Una de las estrategias más eficaces del poder metropolitano -quizá la estrategia política más eficaz- es la ignorantación, es el impedir que el canario se reconozca y conozca su realidad existencial más inmediata. De ahí el tremendo poder alienante de los llamados medios de comunicación, especialmente las televisiones, y de los centros llamados educativos. El mundo que en ellos se nos muestra bastante poco tiene que ver con el nuestro.

"La miseria en Canarias *no* existe porque no sale en la tele. Aquí todo el mundo se siente español porque así lo disponen las emisoras de radio y de televisión y los periódicos, centrando sus preferencias y atenciones con lo interesada-mente ocurrido en España.

>>Aquí *no* ha habido historia *ni* tenemos geografías ni literatura ni arte ni gente capacitada científica y técnicamente porque así lo dispone la política "*educativa*".

>>Aquí *no* está nuestra economía casi completamente en manos de auténticas mafias financieras fuereñas porque la realidad que se nos impone es poco menos que idílica, porque se nos oculta que los políticos y funcionarios que ostentan el poder mayordomeril son -en esencia- empleados de ellas", dirá mi padrino en terceras nupcias Arcadio El Persépolis, cada vez más deprimido ante la situación de nuestra colonizada Patria.

Como para quitar negrura a la tertulia, mi padrino de cuartas nupcias Ibrahim El Omeya dijo que, en Las Palmas de Gran Canaria y allá por 1863, la lámpara de aceite sería sustituida por la de petróleo.

"Y se empezó a trabajar en lo que luego sería la Alameda *de Colón*", pronunciando con cierto retintín el nombre del *descubridor* -sabedor de cuánta tierra le tenemos por genocida y ladrón.

Según lo que uno lee, a mitad del siglo pasado sólo al 15,7 % de los habitantes de nuestra capital se le conocía profesión, oficio o título de propiedad agrícola. La miseria en una nación colonizada comienza a vencerse luchando por la soberanía. Si no, esa miseria se hará crónica e intensiva y extensiva -como ha pasado, como ocurre, en nuestra Patria.

¿Saben ustedes que, cuando vivía "La Perejila", en las calles "Colegio" y "San Roque" -¿hoy "Ramón y Cajal"? ¿o "Castillo"? -y en la Plaza de Santa Ana residían los grandes hacendados, los altos funcionarios de Audiencia y Municipio, los Canónigos y los máximos mandos militares de la isla?, ¿y que, de 500 personas que en Vegueta morasen, 212 (¡el 42,4%!) eran criados y sirvientes? ¿Cómo no criar, amigos míos, alma de perro?! ¿Cómo no acojonarnos ante cualquier poder con esta clase de alma!?

En el barrio de Triana, allá por la época de nuestra Agustina González Romero, residían los trabajadores del mar y demás gentes dedicadas a la pesca. La pobreza que había en los barrios de San Juan y San José era extremísima, rayana en lo bestial irredento.

Y hay que continuar dejando constancia de que en nuestra capital había poquísimos españoles '*peninsulares*', ¡casi ninguno!: algún que otro funcionario o desterrado. Y a mediados de siglo, cuando la epidemia del cólera morbo, los capitalinos eran -casi sin excepción- naturales del mismo municipio.

Nacidos en los campos apenas sí había alguien de morador fijo en la capital. Lo que reafirma nuestra convicción de que descendemos plenamente de guanches <prehispanos>, de que somos guanches. Tomás Iriarte escribió con todo respeto:

"allá en el culo del mundo,
crió Dios siete almorramas.
Según dicen los autores,
son las siete Islas Canarias".

A lo que respondió mi padrino de segundas nupcias Florencio El Médicis:

"Cuando a España le despreocupábamos, por nuestra insignificancia económica (pero jamás dejó de cobrar apremiante las contribuciones), la cosa estaba muy jodida. Ahora que, sin las colonias americanas, puede sacarnos rendimientos económicos, estamos peor. Si para Iriarte éramos almorranas, para mí estamos a punto de ser unas gonorreas crónicas". Y soltó una tétrica carcajada.

(este artículo pertenece a "ME ACORDÉ DE 'LA PEREJILA' BENDITA", de la serie PALABRAS DE AMAZIGH, publicada en Diario de Las Palmas) 9-febrero-1996

TAMDURT - BIOGRAFÍAS

LALLA FADMA N SUMER

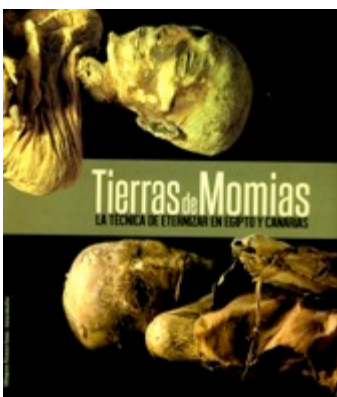
Lalla Fadma se estima que nació en julio de 1830 y falleció en 1863, fue una importante figura del Movimiento de Resistencia Kabilio en la lucha contra la invasión francesa de Argelia. "Lalla" es el título que recibe las mujeres de alto rango. Fadma asume el papel que desde siempre ha jugado la mujer en la sociedad amazigh, el de ser un referente en la lucha por la libertad. Su padre era director de una escuela coránica y ella participaba de las enseñanzas, algo inusual del rol de las mujeres. A los 16 años le habían arreglado un matrimonio, que ella rechazó, por una vida solitaria y de estudios religiosos. La invasión francesa de Argelia se materializa el 5 de julio de 1830, desarrollando una política basada en la invasión de colonos, la destrucción de la economía, la cultura, la sociedad y la usurpación de las tierras agrícolas de Argelia. Una fuerte y tenaz resistencia de un ejército de guerrillas se opone a la invasión francesa. Muchas mujeres participarían en la lucha haciendo la comida, cuidando a heridos y enfermos, pero Fadma inspiraba a los combatientes con sus discursos y estaba presente en muchas batallas. Bou Baghla, jefe de la resistencia, muere en 1854 y, sin líder que pueda reemplazarle, deciden nombrar a Fadma. La capacidad abrumadora del ejército francés pudo con la oposición de la guerrilla. Lalla Fadma sería arrestada y hecha prisionera.



Su figura permaneció viva en la memoria colectiva y se le recuerda a través de poemas y canciones. En reconocimiento a su lucha como heroína nacional, en 1994 sus restos son trasladados del Cementerio Sidi Abdellah a la Plaza de los Mártires, en El-Alia (Argel).

TASDLIST - AMMAS N WARRATN

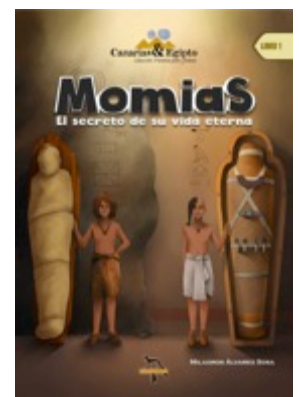
BIBLIOTECA ESPECIALIZADA Y CENTRO DE DOCUMENTACIÓN AMAZIGH



Tierras de Momias. La técnica de eternizar en Egipto y en Canarias de Milagros Álvarez Sosa e Irene Morfini. Ediciones ad Aegyptum.

Momias. El secreto de la vida eterna. Canarias&Egipto. Colección Historia para jóvenes. de Milagros Álvarez Sosa. Ediciones ad Aegyptum.

La práctica de la momificación es analizada, en Canarias y en Egipto, a través de las fuentes etnohistóricas y de los datos científicos que aportan la Arqueología, la Bioantropología, la Conservación, etc. Además de exponer el daño irreparable causado por los saqueos de tumbas. Dos joyas, una de ellas



orientada al público juvenil, presentadas de forma amena y didáctica que tenemos en nuestra Biblioteca y Centro de Documentación Amazigh.

BIBLIOTECA Y CENTRO DE DOCUMENTACIÓN AMAZIGH
Calle Herrería núm. 7 -Calle del Teatro Guiniguada- de Las Palmas de Gran Canaria
Horario: de lunes a viernes, 16:30 – 20:30 h

